

دليل رابطة الكتاب السويديين للأدباء والمترجمين الأدبيين

الكاتب أو المترجم شخص يتعامل في مهنته أساساً مع: الكلمة. فالكلمة شرط أساسي للفكر وقد تركت على التنشئة وتكوين الذات وتبوء مكانة في العالم. وبمساعدة الكلمة، يمكننا أن نؤدي أفعالاً مدروسة ونتجنب الوقوع ضحية لإرادات الآخرين بل نكون قادرين على التحكم بحياتنا. كما أن الكلمة أيضاً شرط مسبق لنكون قادرين على القيام باكتشافات جديدة عن أنفسنا كبشر.

وإن الكلمة حرة ولذلك فهي ضرورية. وقد كان الكتاب والمترجمون رأس الرمح في الكفاح في سبيل حرية التعبير في جميع أنحاء العالم. ما يعني أننا نحتاج أيضاً إلى بعضنا البعض وإطار واضح يجمعنا، ودعم من المجتمع لكي نتمكن من العمل وتحمل المسؤولية الكاملة عن مهنتنا.

وقد أنشأنا في السويد، منذ فترة طويلة مثل هذا النظام البيئي الأدبي الذي نحن جميعاً جزء منه. ومن المهم أن تحصل على جميع المعلومات ومعرفة كيفية عمل نظامنا البيئي بحيث تتمكن من تكريس نفسك لعملك على أفضل نحو.

كما تود رابطة الكتاب السويديين عبر هذا الدليل ان ترحب ترحيباً حاراً بجميع المؤلفين الأدبيين والشعراء والمترجمين والشخصيات الأدبية.

رابطة الكتاب السويديين

2023-12-15

الصفحة

المحتوى

عن رابطة الكتاب السويديين.....	4
العضوية.....	7
المستحقات المالية.....	10
بيانات الاتصال.....	11
المنظمات المتعاونة.....	12

عن رابطة الكتاب السويديين

نبذة تاريخية

تأسس اتحاد الكتاب السويديين عام 1893 وشمل في البداية جميع أنواع الكتاب. وفي الثلاثينيات من القرن الماضي، تم تعديل النظام الداخلي بحيث استبعد إلى حد ما بموجبه المترجمون والكتاب المهنيون. ما أدى إلى تشكيل مينيرفا، ورابطة كتاب العلوم والمعارف الشعبية السويدية (1946)، ورابطة الكتاب الشباب السويدية (1948)، ورابطة المترجمين السويديين (1954). وفي عام 1956، شكلت هذه الجمعيات الأربع المنظمة المركزية للمهنيين الأدبيين الأحرار (FLYCO)، التي أعيد تنظيمها في عام 1970 لتصبح رابطة الكتاب السويديين.

ولدى الرابطة حالياً حوالي 3400 عضو. ويقع ديوانها منذ 1989 في دار الكتاب والمترجمين في شارع دروتنينغ في مركز ستوكهولم. وتحتوي الدار على قاعة اجتماعات كبرى حيث يلتقي الأعضاء، ويدخلون في دورات تعليمية ويشاركون في لقاءات وجلسات السمر والحفلات والمحاضرات.

مهمتنا

وتتولى رابطة الكتاب السويديين مهمة حماية المصالح المادية والمعنوية للأعضاء، ووفقاً للنظام الداخلي، عليها:

- العمل على تعزيز حق الأعضاء في تبادل الأعمال بشكل معقول؛ من خلال الحماية الدائمة لحق المؤلف والأحكام القانونية التي تنظمه،
- توفير الضمان الاقتصادي والاجتماعي للأعضاء، فردياً وكفريق، عن طريق الاتفاقات مع الأطراف المقابلة،
- حماية الحقوق المعنوية للأعضاء لكيلا يجري تشويه أعمالهم أو نشرها بطريقة تتعارض مع نواياهم الخاصة،
- والدفاع المستمر عن حرية التعبير، وبالتالي ضمان الحق في النقاش الحر، وحماية ومساعدة الأعضاء الذين، خلال ممارسة المهنة، سوف يقعون في نزاع مع نظرائهم أو السلطات أو يواجهون صعوبات أخرى.

الهيئة الإدارية

وتتألف الهيئة الإدارية من كتاب ومترجمين مهنيين: الرئيس، وثمانية أعضاء كاملي العضوية ونائبين.

ديوان الرابطة

ويقدم ديوان رابطة الكتاب الدعم والمشورة بشأن القضايا الاقتصادية والقانونية والاجتماعية المتعلقة بالأنشطة الأدبية.

يمكن التواصل مع ديوان الرابطة علي الهاتف: +46-8 545 132 00 أو البريد الإلكتروني:
www.forfattarforbundet.se للمزيد من المعلومات التفصيلية info@forfattarforbundet.se

أقسامنا

ليس للجمعية مقرات وفروع، بينما لها أربعة أقسام:

1. قسم أدب الأطفال والشباب-Bult
2. قسم الدراسات والتأليف المهني-Minerva
3. قسم الإبداع الأدبي-Skönlitteratur
4. قسم المترجمين-Översättarsektionen

وتتمثل مهمة كل قسم في رصد التطورات في مجال تخصصه و طرح الأسئلة والمشاكل على المجلس الاتحادي.

جوائز الأقسام

توزع رابطة الكتاب السويديين سنويا و عبر أقسامها أربع جوائز ادبية:

- جائزة كاتابول لأفضل عمل أدبي سويدي للعام، أول كتاب للكاتب (القسم الأدبي)
سلانغبلان لفرع كتب الأطفال والشباب للعام لكتاب ينشر لأول مرة (Bult -قسم أدب الأطفال والشباب)
ترجمة العام لجهد ترجمي راهن (قسم المترجمين)
جائزة المترجمين لذكرى إيلسا تولين لعمل ترجمي متقدم (قسم المترجمين)

جوائز أخرى

جائزة النقاد-جائزة مادلين غوستافسون

جائزة مادلين غوستافسون هي جائزة النقاد التي تأسست في عام 2018 ومنحت لأول مرة في نوفمبر 2019. وتُمنح للناقد الأدبي باللغة السويدية الذي نشط خلال العام.

جائزة الإذاعة

وتمنح جائزة الإذاعة التي توزعها رابطة الكتاب السويديين إلى مؤلف أدبي ساعد في تعزيز وتطوير مكانة الإذاعة الصوتية كقناة لبث أدب الأطفال والشباب والدراسات.

المراقبون المناطقيون

ويمثل المراقبون الإقليميون لرابطة الكتاب السويديين الرابطة عند وضع الخطط الثقافية المناطقية، التي استخدمت منذ عام 2011 كأساس لتخصيص أموال الدولة للأنشطة الثقافية في مختلف المناطق. كما لديهم مهمة محدودة زمنياً على أساس المناطق التي تقف في الدور ضمن خطط ثقافية جديدة.

مجلس المكتبات العامة

ومجلس المكتبة عبارة عن هيئة خبراء ومستشارين في المجلس الاتحادي بشأن مسائل المكتبة.

نشاطات عالمية

ولرابطة الكتاب السويديين أنشطة عالمية واسعة النطاق، تتركز أساساً على التبادلات مع مؤلفي البلدان الأخرى واتحادات الكتاب. ويجري العمل بالدرجة الأساس من خلال الأقسام الأربعة للرابطة، التي تعمل على مشاريع عالمية بدرجات متفاوتة.

ويتخذ اتحاد المؤلفين أيضاً مواقف بشأن مقترحات التعاون الدوليّة والترتيبات الواردة من المنظمات الأخرى والسفارات وأعضاء منفردين. رابطة الكتاب تستقبل أيضاً عدة زيارات دولية فردية كل عام، وفيما يتعلق بهم غالباً ما يتم ترتيب اجتماعات الأعضاء مع دراسات نقدية للمؤلفين الدوليين.

ورابطة الكتاب عضو في عدة منظمات للتعاون الدولي، وتشارك في العديد من الاجتماعات السنوية، منها، التي يعقدها مجلس الكتاب الأوروبيين EWC، والمنتدى الدولي للمؤلفين (IAF)، والمجلس الأوروبي للرابطات التجارية الدولية (CEATL). لرابطة الكتاب عضوية أيضاً في مجلس إدارة مركز البلطيق للكتاب والمترجمين - BCWT.

العضوية

استشارات

كعضو في رابطة الكتاب لك الحق في الحصول على الاستشارات القانونية. وتقتصر المشورة على المسائل المتعلقة بالصناعة، أي الممارسة المهنية المتمثلة في أن تكون مؤلفاً أو مترجماً. وهذا يعني أننا لا نعمل، على سبيل المثال، مع قانون الأسرة أو غيرها من مجالات الخبرة القانونية.

الدورات والندوات

دورات وندوات بأسعار مخفضة ومجانية

المجلة

Författaren هي المجلة الأدبية للكتاب والمترجمين. تصدر المجلة أربع مرات في السنة وهي مستقلة حزبياً ولا تتبع أي جهة سياسية.

مراسلات الأعضاء

إرسال متواصل لرسائل الأعضاء بالبريد الإلكتروني مع معلومات حول الأنشطة القادمة للرابطة والمنح الدراسية الحالية واجتماعات أعضاء القسم وغيرها من الأحداث.

استشارات حول التصريح الضريبي

دورات واستشارات مجانية حول التصريح الضريبي كل عام.

منح المَكْث

منح المَكْث التي يمكن التقديم عليها حصراً من قبل أعضاء الرابطة:

جزيرة رونمار في ستوكهولم (شهرها مايو-أيار-سبتمبر/أيلول)
دار آريان فالجرين في أثينا، أركوبوليس، اليونان (أسبوعان، طوال السنة)
كافالا، اليونان (شهرها مارس-أذار-نوفمبر/تشرين الثاني)

صناديق الدعم المالي

إمكانية التقدم بطلب للحصول على منحة دراسية صغيرة من صناديق الدعم المالي التابعة لرابطة الكتاب.

إيجار أكواخ العطلات

يجري تأجير ثلاثة أكواخ صيفية صغيرة في رونمارو في أرخبيل ستوكهولم للأعضاء من مايو إلى أكتوبر.

سعر مخفض لحضور معرض غوتنبرغ للكتاب

الحضور مجاناً إلى معرض الكتاب مقابل عرض رقم العضوية في رابطة الكتاب السويديين. بطاقة الندوات بأسعار مخفضة.

نشاطات الأعضاء

تُنظَّم الهيئة الإدارية للاتحاد والأقسام اجتماعات للأعضاء مع محاضرات وجلسات السمر والدورات.

المشاركة كممثل منتخب

ستحصل على فرصة للمشاركة في مختلف الهيئات الإدارية واللجان وفرق العمل. كما أن لدينا ممثلون منتخبون في كثير من السياقات المتنوعة:

الهيئات الإدارية للأقسام الخاصة، ومجلس المكتبة العامة، ومجلس تحرير المؤلف، ومجموعات المراجع الاحترافية لصندوق الكتاب السويديين، ومكاتب المنح الدراسية، ومنظمات التعاون الدولي، ورحلات الوفود إلى الخارج وغير ذلك.

كما أن العضوية عمل تضامني. وكلما كنا أكثر، كان بوسعنا أن نقف متحدين في كفاحنا في مجال حرية التعبير، وقضايا حقوق النشر وغيرها من الأمور التي قد تؤثر على وضعنا في المجتمع وحياتنا المهنية.

الجمعية العمومية للرابطة

إمكانية المشاركة والتصويت في الجمعية العمومية السنوية. ودفع بدلات السفر والإقامة للأعضاء خارج منطقة ستوكهولم.

مساكن إقامة مضاف

المضيف العالمية للكتاب

مضيف المؤلفين في Drottningatan 88 C مفتوح للكتاب والمسرحيين والمترجمين والناشرين الزائرين. يتم حجز

الغرف عبر bookaroom@writershouse.se

المركز البلطقي للكتاب والمترجمين – BCWT

BCWT مركز عالمي للكتاب والمترجمين الأدبيين في فيسبي في غوتلاندا. BCWT ملتقى العمل للكتاب والمترجمين المحترفين. وللمركز إحدى عشرة غرفة مفتوحة طوال السنة. يتم الترحيب بحاملي المنح الدراسية من جميع أنحاء العالم هنا، ولكن الأولوية تعطى للطلاب من أشخاص من بلدان البلطيق والدول الاسكندنافية. ويمول مجلس الفنون السويدي وبلدية غوتلاندا معظم أنشطة المركز.

مساكن المكث ومنح أخرى

هناك غرف للنزلاء ومساكن للمنح الدراسية في السويد وحول العالم حيث يمكن للأعضاء التقدم بطلب للحصول على المنح الدراسية. للحصول على معلومات عن المنح الدراسية الحالية: www.forfattarforbundet.se/boende/

أعضاء الشرف داويت اسحاق وغوي مينهاي

لرابطة الكتاب السويديين عضوان فخريان، وكلاهما سويدي الجنسية، مسجونان في بلد مولدهما، داويت إسحاق في إريتريا وغوي مينهاي في الصين إضافة إلى باريس بياتروفيتش. إن باريس بياتروفيتش هو رئيس اتحاد المؤلفين المستقل في بيلاروسيا و الذي تم منعه من مزاولة أعماله من قبل النظام البيلاروسي في عام 2021.

من له الحق في العضوية؟

تنظم رابطة الكتاب السويديين الأدباء الذين يكتبون نصوصاً أدبية ودراسات للأطفال والشباب والكبار إضافة إلى المترجمين في هذه المجالات. من يرغب في أن يصبح عضواً يتقدم بطلب للحصول على العضوية. وعندما يتعلق الأمر بالتراجم تتشكل لجنة من قبل الهيئة الإدارية لقسم المترجمين، ترفع بعد دراسة الطلب توصية إلى الهيئة الإدارية للرابطة التي تصدر القرار إما بالقبول أو الرفض.

لكي تصبح عضواً يجب أن تكون مواطناً سويدياً أو تعيش بشكل متواصل في السويد. ليس من الضروري أن تكتب باللغة السويدية لكي تصبح عضواً.

وأساس العضوية هو أن نشر لك كتابان من نتاجاتك أو ترجماتك يتميزان بجودة معينة إلى حد ما.

يتم تقييم التأليف المشترك بشكل فردي وفقاً للمسؤولية عن العمل بأكمله أو وفقاً لحصة الكتاب المكتوبة.

ولا يمكن للصحفي أن يصبح عضواً إلا إذا نشر أعماله في شكل كتاب أو كأعمال رئيسية مماثلة في شكل رقمي. بالنسبة للكاتب الذي تستخدم أعماله فقط في التدريس نحوله إلى قسم كتاب المواد التعليمية.

المستحقات المالية

وقد وضعت رابطة الكتاب السويديين توصيات بشأن مقدار التعويض الذي ينبغي دفعه عن مختلف المهام. عندما يتم عرض مهمة عليك، خذ بعين الاعتبار ما يلي:

- ونقطة الانطلاق هي دفع التعويضات عن جميع المهمات.
- عندما يتم دفع التعويضات لك، فمن المهم معرفة ما إذا كانت تتضمن رسوم الضمان الاجتماعي بدون ضريبة القيمة المضافة.
- تحديد محتوى المهمة ونطاقها. كم عدد المشتركين؟ ما طول المدة؟ ما هي توقعاتك كمقاول؟ هل يدفع المشاركون رسوم المشاركة أو رسوم الدخول؟
- هل سيتم تصوير الحدث/المهمة أو تسجيلها صوتياً؟
- الاتفاق على عدد الساعات مقدماً.
- الاتفاق على نفقات السفر وربما المبيت.
- ويمكن أيضاً إبرام اتفاق بشأن نفقات السفر المساوية لعلاوة بدل السفر التي تنطوي على الإقامة الليلية وحيث تتطلب المهمة وقتاً أطول.
- كما تتفق على ما يجب أن ينطبق إذا كان العميل يلغي الترتيب. إذا قام العميل بإلغاء مهمة ما، يحق لك كمقاول الحصول على تعويض عادل على أساس الرسوم والتكاليف الخاصة بك المتفق عليها.
- ضع في اعتبارك أن المهمات التي تتضمن عملاً إضافياً فوق ما تم الاتفاق عليه، تستحق رسوماً أعلى.
- لتكن الاتفاقيات مكتوبة دائماً أو نفاوضوا عن طريق البريد الإلكتروني. يساعد مركز الكتاب في الحجوزات وإبرام العقود. للمزيد من المعلومات حول مركز الكتاب قم بزيارة www.forfattarcentrum.se

الأجور الموصى بها

تتطبق التوصيات التالية على نقطة البداية الدنيا للتفاوض على الأجور. وتتنطبق نفس التوصيات بغض النظر عما إذا كانت المهمة تتم في الموقع أو رقمياً.

أجور الحد الأدنى

الحد الأدنى 3400 كرونة سويدية (2587 كرونة سويدية على الأقل بدون رسوم الضمان الاجتماعي) لعرض يستغرق 15 دقيقة.

8500 كرونة سويدية (6468 كرونة سويدية على الأقل بدون رسوم الضمان الاجتماعي) لعرض يستغرق 2 ساعتين.

إذا استمر وقت العرض والسؤال أو ما شابه أكثر من ساعتين، يتم دفع التعويض عن الساعات التالية بما لا يقل عن 1130 كرون سويدي(860 كرون سويدي بدون الرسوم الاجتماعية) في الساعة عن الوقت الإضافي.

للحصول على معلومات حول مهام المشرفين، والمهام الاستشارية، ورسوم اللجان، والمكافآت، وأنواع مختلفة من العقود للمؤلفين والمترجمين، يرجى زيارة www.forfattarforbundet.se/radgivning

ملاحظة! من المهم أن تعرف أنه يجب عدم إضافة ضريبة القيمة المضافة على زيارات المدارس وقراءة النصوص الخاصة بك.

للمزيد من المعلومات عن ضريبة القيمة المضافة moms على الموقع
<https://forfattarforbundet.se/radgivning/arvodesrekommendationer/moms>

بيانات الاتصال:

عنوان البريد
Sveriges Författarförbund
Box 3157
103 63 Stockholm

عنوان الزيارات
Drottninggatan 88 B
Stockholm

البريد الإلكتروني:

أسئلة عامة:

info@forfattarforbundet.se

استشارات قانونية واقتصادية:

juridik@forfattarforbundet.se

أسئلة حول العضوية:

medlemsansokan@forfattarforbundet.se

تقديم طلب على العضوية:

www.forfattarforbundet.se/medlem

الهاتف:

بدالة 08--545 132 00 :

الثلاثاء: 11.00-09.00

استشارات قانونية واقتصادية: 08--545 132 00 (اضغط 1)

الجمعة 11.00-09.00

للحصول على معلومات عن المنح الدراسية الحالية:

www.forfattarforbundet.se/?s=stipendier

المنظمات المتعاونة

على المستوى الوطني

Författarcentrum www.forfattarcentrum.se

Sveriges författarfond www.svff.se

Svenska PEN www.svenskapen.se

Konsten att delta www.konstenattdelta.se

Reportrar utan gränser www.reportrarutangranser.se

Svenska Journalistförbundet www.sjf.se

Baltic Center for Writers and Translators www.bcwt.org

على المستوى العالمي

ICORN www.icorn.org

Amnesty www.amnesty.se

EWC www.europeanwriterscouncil.com

CEATL www.ceatl.eu

Nfor www.danskfatterforening.dk/nordisk-samarbejde